

Porozumienie między
Ministrem Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Zdrowia Republiki Litewskiej
o współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia

Minister Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Zdrowia Republiki Litewskiej, zwani dalej „Stronami”, biorąc pod uwagę znaczenie rozwoju i wzmacniania współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Litewską,

uzgodnili co następuje:

Artykuł 1

Strony będą rozwijać i wspierać współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia w oparciu o zasadę równości, z poszanowaniem wzajemnych interesów, zgodnie z prawem wewnętrznym oraz w zgodzie z międzynarodowymi zobowiązaniami obu Państw.

Artykuł 2

Strony będą rozwijać współpracę w następujących obszarach:

- 1) reformy systemu ochrony zdrowia;
- 2) produktów leczniczych i wyrobów medycznych;
- 3) zapobiegania i kontroli chorób zakaźnych;
- 4) przeciwdziałania, wczesnego wykrywania i leczenia przewlekłych chorób niezakaźnych;
- 5) planowania i zarządzania zasobami ludzkimi w ochronie zdrowia;
- 6) e-zdrowia i innowacyjność w ochronie zdrowia;
- 7) transgranicznej ochrony zdrowia;
- 8) ratownictwa medycznego;
- 9) innych obszarach wspólnych zainteresowań uzgodnionych przez Strony.

Artykuł 3

Strony będą rozwijać współpracę w obszarach określonych w artykule 2 niniejszego Porozumienia podejmując następujące działania:

- 1) wymieniając delegacji ekspertów w celu wymiany doświadczeń i prowadzenia krótkoterminowych programów współpracy;
- 2) branie udziału w wydarzeniach tematycznych organizowanych przez Strony;
- 3) organizowanie wspólnych wydarzeń (takich jak wizyty studyjne, konferencje i seminaria);
- 4) inne formy współpracy uzgodnione przez Strony.

Artykuł 4

1. Wydatki związane z wykonywaniem postanowień niniejszego Porozumienia pokrywa każda ze Stron w ramach dostępnych środków finansowych w danym obszarze.
2. W celu zapewnienia realizacji działań określonych w art. 3 niniejszego Porozumienia, Strona wysyłająca zagwarantuje pokrycie kosztów podróży do miejsca przeznaczenia (Strona goszcząca), zakwaterowania i diet. Strona przyjmująca pokryje koszty transportu wewnętrznego, zgodnie z programem opracowanym przez Stronę przyjmującą.

Artykuł 5

Wszelkie spory i rozbieżności, które mogą pojawić się pomiędzy Stronami w związku z interpretacją i stosowaniem niniejszego Porozumienia będą rozwiązywane na drodze negocjacji i konsultacji.

Artykuł 6

1. Porozumienie niniejsze wejdzie w życie w dniu otrzymania w drodze dyplomatycznej ostatniego pisemnego powiadomienia od którejkolwiek Strony, stwierdzającego zakończenie wewnętrznych procedur prawnych wymaganych do wejścia niniejszego Porozumienia w życie.
2. Niniejsze Porozumienie będzie wiążące przez okres pięciu (5) lat.
3. Niniejsze Porozumienie może zostać wypowiedziane przez każdą ze Stron drogą pisemnego powiadomienia drugiej Strony na sześć (6) miesięcy przed terminem, od którego miałyby przestać obowiązywać.
4. W przypadku wypowiedzenia niniejszego Porozumienia, wszelkie działania rozpoczęte na mocy Porozumienia, a które nie zostały zakończone, będą kontynuowane aż do ich zakończenia.

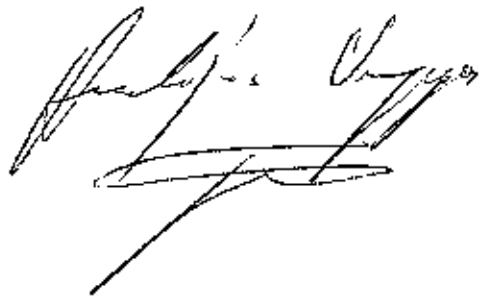
Artykuł 7

Sporządzono. w Wilnie, w dniu 23 listopada 2018 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim, litewskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności w interpretacji, za rozstrzygający uważa się tekst w języku angielskim.

**Minister Zdrowia
Rzeczypospolitej Polskiej**



**W imieniu Ministerstwa Zdrowia
Republiki Litewskiej**



**Agreement between
the Minister of Health of the Republic of Poland
and
the Ministry of Health of the Republic of Lithuania
on cooperation in the field of health care**

The Minister of Health of the Republic of Poland and the Ministry of Health of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the "Parties", taking into account the importance of development and strengthening of cooperation in the field of health care between the Republic of Poland and the Republic of Lithuania,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop cooperation in the field of health care based on the principle of equality, respecting mutual interests, in accordance with the law applicable within the territories of their states and the international obligations of both States.

Article 2

The Parties shall develop their cooperation in the following areas:

- 1) health care sector reforms;
- 2) medicinal products and medicinal devices;
- 3) prevention and control of communicable diseases;
- 4) prevention, early detection and treatment of chronic non-communicable diseases;
- 5) planning and management human resources in the health care sector;
- 6) e-health, innovations in the health care system;
- 7) cross-border health care;
- 8) Emergency Medical Service;
- 9) other fields of mutual interest agreed by the Parties.

Article 3

The Parties shall develop cooperation in the areas stipulated in Article 2, of this Agreement, by undertaking the following activities:

- 1) the exchange of expert delegations aimed at exchanging experience and carrying out short-term programs of cooperation;
- 2) participation in professional meetings organized by the Parties;
- 3) organizing joint event such as study visits, conferences and seminars;
- 4) other forms of cooperation agreed by the Parties.

Article 4

1. The expenditures related to the fulfilment of the provisions of this Agreement shall be covered by each Party according to available financial resources in the respective field.
2. To enable undertaking of activities stipulated in Article 3 of this Agreement, the Sending Party, shall cover the costs of travel to the destination (Hosting Party) country and accommodation also allowances of its delegation. The Hosting Party shall cover the costs of internal transportation of the delegation, in accordance with the agenda prepared by the Hosting Party.

Article 5

All disputes and discrepancies which may arise between Parties regarding interpretation and application of this Agreement shall be settled by negotiations and consultations.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt from either Party through diplomatic channels the last written notification stating that internal legal procedures required for the implementation of this Agreement are completed.
2. This Agreement shall remain valid for a period of five (5) years.
3. This Agreement may be terminated by each Party by notifying the other Party in writing at least six (6) months before the date of planned termination.
4. Should this Agreement be terminated, any ongoing and not finished activities undertaken under this Agreement shall be continued until their completion.

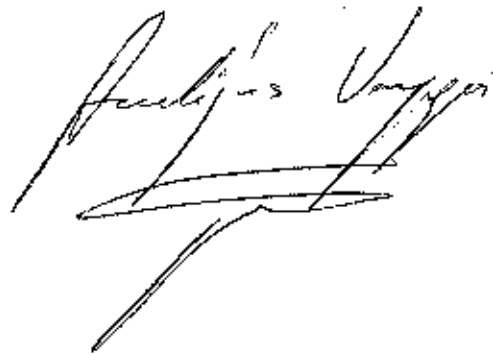
Article 7

Done and signed in Vilnius, on 23 November 2018, in two originals, each in Polish, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**the Minister of Health
of the Republic of Poland**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. Suchocka', written in a cursive style.

**On behalf of
the Ministry of Health
of the Republic of Lithuania**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Vengys', written in a cursive style.

**Lenkijos Respublikos sveikatos apsaugos ministro
ir
Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministerijos
susitarimas
dėl bendradarbiavimo sveikatos priežiūros srityje**

Atsižvelgdamos į bendradarbiavimo sveikatos priežiūros srityje tarp Lenkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos vystymo ir stiprinimo svarbą, Lenkijos Respublikos sveikatos apsaugos ministras ir Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministerija (toliau vadinamos „Šalimis“),

susitarė:

1 straipsnis

Šalys vystys bendradarbiavimą sveikatos priežiūros srityje, vadovaudamosi lygybės principu, gerbdamos abipusius interesus, vadovaudamosi abiejų šalių valstybių teritorijose galiojančia teise ir tarptautiniais įsipareigojimais.

2 straipsnis

Šalys vystys bendradarbiavimą šiose srityse:

- 1) sveikatos priežiūros sektoriaus reformos;
- 2) vaistinių preparatų ir medicinos prietaisų;
- 3) užkrečiamų ligų prevencijos ir kontrolės;
- 4) lėtinių neužkrečiamųjų ligų prevencijos, ankstyvos diagnostikos ir gydymo;
- 5) žmogiškųjų išteklių sveikatos priežiūros sektoriuje planavimo ir valdymo;
- 6) elektroninės sveikatos, inovacijų sveikatos priežiūros sistemoje;
- 7) tarptautinės sveikatos priežiūros;
- 8) groitosios medicinos pagalbos paslaugų;
- 9) kitose tarp Šalių sutartose srityse.

3 straipsnis

Šalys vystys bendradarbiavimą šio susitarimo 2 straipsnyje išvardytose srityse, vykdydamos šias veiklas:

- 1) ekspertų delegacijų mainus, kurių tikslas – keistis patirtimi ir vykdyti trumpalaikes bendradarbiavimo programas;
- 2) dalyvaudamos Šalių organizuojamuose profesiniuose susitikimuose;
- 3) organizuodamos bendrus renginius, pvz., mokomuosius vizitus, konferencijas, seminarus;
- 4) kitomis tarp Šalių sutartomis bendradarbiavimo formomis.

4 straipsnis

1. Kiekviena Šalis padengs išlaidas, susijusias su susitarimo įsipareigojimų vykdymu, atsižvelgdama į finansinių išteklių, suteikiamų konkrečiai sričiai, dydį.
2. Šio susitarimo 3 straipsnyje numatytų veiklų vykdymui siunčiančioji Šalis padengia savo delegacijos kelionės į paskirties vietą (Priimančioji Šalis), apgyvendinimo ir kitas savo delegacijos išlaidas. Priimančioji Šalis padengia vietinio delegacijos transporto išlaidas, vadovaudamasi Priimančiosios Šalies parengta darbotvarke.

5 straipsnis

Visi ginčai ir nesutapimai, galintys kilti tarp Šalių dėl šio susitarimo aiškinimo ir taikymo, sprendžiami derybomis ir konsultacijomis.

6 straipsnis

1. Šis susitarimas įsigalioja Šalims diplomatiniais kanalais gavus paskutinį rašytinį pranešimą, patvirtinantį, kad atliktos atitinkamos vidinės procedūros, būtinos šiam Susitarimui įsigaliooti.
2. Šis susitarimas galioja penkerius (5) metus.
3. Bet kuri Šalis gali nutraukti šį susitarimą, raštu pranešusi kitai Šaliai ne mažiau kaip prieš šešis (6) mėnesius iki planuojamo nutraukimo.
4. Susitarimo nutraukimo atveju bet kokia jo pagrindu pradėta ir neužbaigta veikla bus vykdoma tol, kol bus užbaigta.

7 straipsnis

Sudaryta ir pasirašyta Vilniuje 2018 m. lapkričio 23 d. dviem originaliais egzemplioriais lenkų, lietuvių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Esant aiškinimo neatitikimams, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

Lenkijos Respublikos
sveikatos apsaugos ministras

Lietuvos Respublikos
sveikatos apsaugos ministerijos vardu